

This publication super-
sedes Finland
No. 1 (1969),
Cmd. 4159

FINLAND



Treaty Series No. 21 (1970)

Convention

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Finland

for the Avoidance of Double Taxation and
the Prevention of Fiscal Evasion with
respect to Taxes on Income and Capital

London, 17 July 1969

[Instruments of ratification were exchanged on 5 January 1970
and the Convention entered into force on 5 February 1970]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
March 1970*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

3s. 6d. [17½p] net

Cmd. 4309

**CONVENTION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND CAPITAL**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Finland;

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital;

Have agreed as follows:—

ARTICLE 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

- (1) The taxes which are the subject of this Convention are:
- (a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
- (i) the income tax (including surtax);
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the capital gains tax;
- (b) in Finland:
- (i) the State income and capital tax;
 - (ii) the communal tax;
 - (iii) the church tax; and
 - (iv) the sailors' tax.

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed in either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which are made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General definitions

- (1) In this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United

**ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN
KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN JA SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN VÄLINEN
SOPIMUS
TULON JA OMAISUUDEN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN
SEKÄ VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI**

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus ja Suomen Tasavallan hallitus;

Haluten tehdä uuden sopimuksen tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämiseksi;

Ovat sopineet seuraavasta :

1 ARTIKLA

Henkilökohtainen soveltamisala

Tätä sopimusta sovelletaan jommassakummassa tai kummassakin sopimusvaltiossa asuviin henkilöihin.

2 ARTIKLA

Sopimuksen tarkoittamat verot

(1) Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat:

(a) Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneessä Kuningaskunnassa :

- (i) tulovero (lisävero mukaanluettuna);
- (ii) yhtiövero ja
- (iii) myyntivoittovero;

(b) Suomessa :

- (i) tulo- ja omaisuusvero;
- (ii) kunnallisvero;
- (iii) kirkollisvero ja
- (iv) merimiesvero.

(2) Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai olennaisesti samanluonteisiin jommassa kummassa sopimusvaltiossa tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen nykyisten verojen lisäksi tai niiden tilalle säädettäviin veroihin. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädännössään tapahtuneista muutoksista.

3 ARTIKLA

Yleiset määritelmät

(1) Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu :

(a) sanonta "Yhdistynyt Kuningaskunta" tarkoittaa Isoa-Britanniaa ja Pohjois-Irlantia niihin luettuina Yhdistyneen Kuningaskunnan

Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

- (b) the term “Finland” means the Republic of Finland, including any area outside the territorial sea of Finland within which in accordance with international law and under the laws of Finland concerning the Continental Shelf the rights of Finland with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
- (c) the term “nationals” means:
 - (i) in relation to the United Kingdom, all citizens of the United Kingdom and Colonies who derive their status as such from their connection with the United Kingdom and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in relation to Finland, all individuals possessing the nationality of Finland and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in Finland;
- (d) the term “United Kingdom tax” means tax imposed in the United Kingdom being tax to which this Convention applies by virtue of the provisions of Article 2; the term “Finnish tax” means tax imposed in Finland being tax to which this Convention applies by virtue of the provisions of Article 2;
- (e) the term “tax” means United Kingdom tax or Finnish tax, as the context requires;
- (f) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the United Kingdom or Finland, as the context requires;
- (g) the term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;
- (h) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (i) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (j) the term “competent authority” means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and in the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative.

(2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

alumeren ulkopuolella olevat alueet, jotka kansainvälisen oikeuden ja Yhdistyneen Kuningaskunnan mannermaajalustaa koskevien lakien mukaan on määritelty tai tullaan määrittelemään alueeksi, jolla Yhdistynyt Kuningaskunta voi käyttää oikeuksiaan meren pohjaan ja sen sisustaan sekä niiden luonnonvaroihin;

- (b) sanonta "Suomi" tarkoittaa Suomen Tasavaltaa, sisällyttäen tähän sanontaan myös Suomen alumeren ulkopuolella olevat alueet, joilla kansainvälisen oikeuden ja Suomen mannermaajalustaa koskevien lakien mukaan Suomi voi käyttää oikeuksiaan meren pohjaan ja sen sisustaan sekä niiden luonnonvaroihin;
- (c) sanonta "kansalaiset" tarkoittaa:
- (i) Yhdistyneen Kuningaskunnan osalta kaikkia Yhdistyneen Kuningaskunnan sekä sen siirtomaiden kansalaisia, joiden kansalaisen asema johtuu heidän suhteestaan Yhdistyneeseen Kuningaskuntaan, sekä kaikkia oikeushenkilöitä, yhtymiä ja yhdistyksiä, joiden asema perustuu Yhdistyneen Kuningaskunnan voimassaolevaan oikeuteen;
 - (ii) Suomen osalta kaikkia Suomen kansalaisuuden omaavia luonnollisia henkilöitä ja kaikkia oikeushenkilöitä, yhtymiä, yhdistyksiä ja muita yhteenliittymiä, joiden asema perustuu Suomen voimassaolevaan oikeuteen;
- (d) sanonta "Yhdistyneen Kuningaskunnan vero" tarkoittaa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa määrättävää veroa, johon tätä sopimusta 2 artiklan määräysten nojalla sovelletaan. Sanonta "Suomen vero" tarkoittaa Suomessa määrättävää veroa, johon tätä sopimusta 2 artiklan määräysten nojalla sovelletaan;
- (e) sanonta "vero" tarkoittaa Yhdistyneen Kuningaskunnan veroa tai Suomen veroa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;
- (f) sanonnat "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittavat Yhdistynyttä Kuningaskuntaa tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;
- (g) sanonta "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun henkilöyhteenliittymän;
- (h) sanonta "yhtiö" tarkoittaa kaikkia oikeushenkilöitä ja kaikkia yhteenliittymiä, joita verotuksellisesti käsitellään oikeushenkilöinä;
- (i) sanonnat "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat vastaavasti sopimusvaltiossa asuvan henkilön ja toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön harjoittamaa yritystä;
- (j) sanonta "asianomainen viranomainen" tarkoittaa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa verohallinnon valtuutettuja (*Commissioners*) tai heidän valtuuttamaansa edustajaa ja Suomessa valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa.

(2) Sopimusta sopimusvaltiossa sovellettaessa on jokaisella sanonnalla, jota tässä sopimuksessa ei ole toisin määritelty ja jonka suhteen ei asiayhteydestä muuta johdu, se merkitys, mikä sillä on sitä soveltavan sopimusvaltion tässä sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevan lainsäädännön mukaan.

ARTICLE 4

Fiscal domicile

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; the term does not include any individual who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income from sources therein. The terms "resident of the United Kingdom" and "resident of Finland" shall be construed accordingly.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

- (2) The term "permanent establishment" shall include especially:
- (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;

Verotuksellinen kotipaikka

(1) Mikäli tämän artiklan (2) ja (3) kohdan määräyksistä ei muuta johdu, sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan tässä sopimuksessa henkilöä, joka kysymyksessä olevan valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen asumisen, pysyvän oleskelun, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen perusteen nojalla. Sanonta ei tarkoita luonnollista henkilöä, joka on verovelvollinen sanotussa sopimusvaltiossa vain, mikäli hän saa tuloa siellä olevista lähteistä. Sanontoja "Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuva henkilö" ja "Suomessa asuva henkilö" on tulkittava tämän mukaisesti.

(2) Milloin luonnollinen henkilö tämän artiklan (1) kohdan määräysten mukaan on kummassakin sopimusvaltiossa asuva, hänen asemansa määritellään seuraavasti:

- (a) Hänen katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, missä hänellä on käytettävänä pysyvä asunto. Jos hänellä on käytettävänä pysyvä asunto molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, johon hänellä on kiinteimmät henkilökohtaiset ja taloudelliset siteet (elinetujen keskus).
- (b) Milloin ei voida todeta, kummassa sopimusvaltiossa hänen elinetsijensä keskus on, taikka milloin hänellä ei ole pysyvää asuntoa käytettävänä kummassakaan sopimusvaltiossa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, missä hän tavanomaisesti oleskelee.
- (c) Milloin hän oleskelee tavanomaisesti molemmissa sopimusvaltioissa tai ei tavanomaisesti oleskele kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jonka kansalainen hän on.
- (d) Milloin hän on molempien sopimusvaltioiden kansalainen taikka ei ole kummarkaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten sopimuksin ratkaistava asia.

(3) Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on tämän artiklan (1) kohdan määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, on sen katsottava asuvan siinä sopimusvaltiossa, missä sen tosiasiallinen johtopaikka sijaitsee.

Kiinteä toimipaikka

(1) Sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan tässä sopimuksessa kiinteätä liikepaikkaa, jossa yrityksen liiketoimintaa yksinomaisesti tai osaksi harjoitetaan.

(2) Kiinteäksi toimipaikaksi katsotaan erityisesti:

- (a) liikkeen johtopaikka;
- (b) sivuliike;
- (c) toimisto;
- (d) tuotantolaitos;

- (e) a workshop;
 - (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
 - (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.
- (3) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on the activity of providing the services within that other Contracting State of public entertainers or athletes referred to in Article 18.

(5) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph (6) of this Article apply—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Limitation of relief

Where under any provision of this Convention income is relieved from Finnish tax and, under the law in force in the United Kingdom, an individual in respect of the said income is subject to tax by reference to the amount

- (e) työpaja;
 - (f) kaivos, louhos tai muu luonnonvarojen irroittamispaikka;
 - (g) yli kahdentoista kuukauden ajan kestävä rakennus- tai asennustyön suorituspaikka.
- (3) Kiinteänä toimipaikkana ei pidetä:
- (a) tilojen käyttämistä pelkästään yritykselle kuuluvien tavaroiden varastointiin, näytteillä pitämiseen tai lähettämiseen;
 - (b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista tai näytteillä pitämistä taikka lähettämistä varten;
 - (c) yritykselle kuuluvien, mutta pelkästään toisen yrityksen muokattavaksi tai jalostettavaksi tarkoitettujen tavaroiden varastoimista;
 - (d) kiinteän liikepaikan pitämistä pelkästään tavaroiden ostamista tai tietojen hankkimista varten yritykselle;
- (e) kiinteän liikepaikan pitämistä pelkästään yrityksen lukuun tapahtuvaa mainontaa, tiedotustoimintaa, tieteellistä tutkimusta tai muuta sellaista luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa toimintaa varten.

(4) Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä katsotaan olevan kiinteä toimipaikka toisessa sopimusvaltiossa, jos se siinä valtiossa harjoittaa 18 artiklassa tarkoitettujen ammattimaisten taiteilijoiden tai urheilijoiden palvelusten hankintaa tai välitystä.

(5) Henkilön, joka toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta olematta tämän artiklan (6) kohdassa tarkoitettu itsenäinen edustaja, katsotaan muodostavan kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa valtiossa, mikäli hänellä on valtuus tehdä tässä valtiossa sopimuksia yrityksen nimissä ja hän sitä siellä tavanomaisesti käyttää, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu tavaroiden ostamiseen yrityksen puolesta.

(6) Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, yleisen kaupinta-agentin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, milloin nämä henkilöt toimivat säännöllisen liiketoimintansa rajoissa.

(7) Pelkästään se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä, joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka joka siellä (joko kiinteästä toimipaikasta tai muuten) suorittaa liiketoimia, ei tee kumpaakaan näistä yhtiöistä tuon toisen yhtiön kiinteäksi toimipaikaksi.

6 ARTIKLA

Veronhuojennusten rajoittaminen

Milloin tulo tämän sopimuksen jonkin määräyksen mukaan on kokonaan tai osaksi vapautettu Suomen verosta ja Yhdistyneessä Kuningaskunnassa voimassa olevan lainsäädännön mukaan luonnollinen henkilö on velvollinen

thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in Finland shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the United Kingdom.

ARTICLE 7

Income from immovable property

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) (a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) below, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property. They shall also apply to income derived as consideration for the occupation of or the right to occupy immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

ARTICLE 8

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

maksamaan veroa vain sanotun tulon siitä osasta, joka on siirretty Yhdistyneeseen Kuningaskuntaan tai siellä vastaanotettu, sovelletaan Suomessa tämän sopimuksen mukaan myönnettävää helpotusta vain siihen osaan tulosta, joka on siirretty Yhdistyneeseen Kuningaskuntaan tai siellä vastaanotettu.

7 ARTIKLA

Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo

(1) Kiinteästä omaisuudesta saadusta tulosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä omaisuus on.

(2) (a) Mikäli jäljempänä (b)-kohdan määräyksistä ei muuta johdu, sanonta "kiinteä omaisuus" määräytyy sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, missä omaisuus on.

(b) Sanonta "kiinteä omaisuus" käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston sekä maa- ja metsätalousyrityksen elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yleisen lain kiinteää omaisuutta koskevia säännöksiä, kiinteistön käyttöoikeudet samoin kuin oikeudet kivennäislyödysten, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön saataviin määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin. Aluksia ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

(3) Tämän artiklan (1) kohdan määräyksiä sovelletaan sekä kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä että sen vuokralle antamisesta samoin kuin sen mistä tahansa muusta käytöstä satuun tuloon. Niitä sovelletaan myös tuloon, joka on saatu vastikkeena kiinteän omaisuuden hallinnasta tai oikeudesta hallita kiinteää omaisuutta.

(4) Tämän artiklan (1) ja (3) kohdan määräyksiä sovelletaan myös yrityksen kiinteästä omaisuudesta saamaan tuloon samoin kuin vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

8 ARTIKLA

Liiketulo

(1) Sopimusvaltiossa olevan yrityksen tuottamasta tulosta verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Mikäli yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan tuossa toisessa valtiossa verottaa yrityksen tuottamasta tulosta, mutta vain kiinteään toimipaikkaan kuuluvasta tulon osasta.

(2) Milloin sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on kummassakin valtiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi katsottava se tulo, minkä toimipaikka olisi voinut tuottaa, jos se olisi ollut samalla tai samanlaisella alalla samojen tai samanlaisten edellytysten vallitessa toimiva erillinen yritys, joka vapaasti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) In so far as it has been customary in a Contracting State, according to its law, to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total income of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles of this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 9

Shipping and air transport

A resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State on profits from the operation of ships or aircraft other than profits from voyages of ships or aircraft confined solely to places in the other Contracting State.

ARTICLE 10

Associated enterprises

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which

(3) Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä toimipaikan hyväksi suoritettut menot (muut kuin sellaiset menot, mitkä eivät olisi vähennyskelpoisia, jos toimipaikka olisi erillinen yritys), niiksi luettuina myös johto- ja muut yleiset hallintomenot riippumatta siitä, onko ne suoritettu siinä sopimusvaltiossa, missä kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

(4) Sikäli kuin sopimusvaltioissa noudatetun lakiin perustuvan käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluva tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät tämän artiklan (2) kohdan määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa sellaista käytännössä olevaa jakamistapaa noudattaen. Jakamistavan on kuitenkin johdettava tässä artiklassa sanottujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

(5) Tuloa ei ole katsottava muodostuvan kiinteälle toimipaikalle pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka on ostanut tavaroita yrityksen lukuun.

(6) Sovelletaessa edellä olevien kappaleiden määräyksiä on kiinteään toimipaikkaan kuuluva tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä syistä muuta johdu.

(7) Milloin tuloon sisältyy tuloeria, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät saa vaikuttaa sanottujen artiklojen määräyksiin.

9 ARTIKLA

Meri- ja ilmakuljetus

Laiva- ja ilmaliikenteen harjoittamisesta saadusta tulosta verotetaan sopimusvaltiossa asuvaa henkilöä vain siinä valtiossa, lukuunottamatta yksinomaan toisessa sopimusvaltiossa oleviin liikennepaikkoihin rajoittuvista matkoista saatua tuloa.

10 ARTIKLA

Kiinteässä yhteydessä keskenään olevat yritykset

Milloin

- (a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka
- (b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sopimusvaltioissa olevien yritysten johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

ja jos näissä tapauksissa molempien yritysten välillä on niiden kaupallisissa tai taloudellisissa suhteissa sovittu ehdoista tai sovellettu ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mitä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan

would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 11

Dividends

(1) Dividends paid by a company being a resident of a Contracting State which are beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (excluding a partnership) which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends;
- (b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest or royalties relieved from tax under the provisions of Article 12 or Article 13 of this Convention) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the Company paying the dividends is a resident, a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

(5) If the beneficial owner of a dividend being a resident of a Contracting State owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid then the relief from tax provided for in paragraph (2) of this Article shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question.

Provided that this paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.

tulo, joka olisi voinut kertyä toiselle yritykselle, jolle noita ehtoja olisi ollut, lukea tuon yrityksen tuloon ja siitä verottaa tämän mukaisesti.

11 ARTIKLA

Osingot

(1) Sopimusvaltiossa asuvan yhtiön maksamista, toisen sopimusvaltion asukkaalle osinkoetuuden omistajana tulevista osingoista voidaan verottaa tässä toisessa sopimusvaltiossa.

(2) Sopimusvaltiossa, minkä asukas osingon maksava yhtiö on, voidaan kuitenkin verottaa osingosta tuon valtion lainsäädännön mukaisesti, mutta siten määrätty vero ei saa olla suurempi kuin :

(a) 5 prosenttia osinkojen kokonaismäärästä, jos osinkoetuuden omistajana on yhtiö (yhtymää lukuunottamatta), joka välittömästi tai välillisesti hallitsee vähintään 25 prosenttia osinkoa maksavan yhtiön äänimäärästä;

(b) 15 prosenttia osinkojen kokonaismäärästä kaikissa muissa tapauksissa. Tämä kohta ei saa vaikuttaa sen yhtiön verottamiseen, jonka voitosta osinko maksetaan.

(3) Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista oikeuksista, jotka osallistuvat voittoon olematta velkasuhteeseen perustuvia saatavia, samoin kuin muista yhtiöoikeuksista saatua tuloa, joka sen valtion lainsäädännön mukaan, missä asuva maksun suorittava yhtiö on, katsotaan osakkeista saaduiksi tuloiksi sekä myös kaikkea muuta tuloa (muuta kuin tämän sopimuksen 12 ja 13 artiklan nojalla verosta vapaata korkoa ja rojaltia), jota sen sopimusvaltion, jossa osinkoa maksava yhtiö asuu, lainsäädännön mukaan pidetään yhtiön osinkona tai voitonjakona.

(4) Milloin sopimusvaltion asukkaalla, jolle osinko osinkoetuuden omistajana tulee, on toisessa sopimusvaltiossa, missä osingon maksava yhtiö on, kiinteä toimipaikka, jossa harjoitettuun liiketoimintaan osingon maksamisen perustana olevat oikeudet välittömästi liittyvät, tämän artiklan (1) ja (2) kohdan määräyksiä ei sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 8 artiklan määräyksiä.

(5) Milloin sopimusvaltiossa asuva osinkoetuuden omistaja omistaa 10 prosenttia tai enemmän sen laatuista osakkeita, joille osinko maksetaan, tämän artiklan (2) kohdassa tarkoitettu huojennus ei koske osinkoa siltä osin kuin osinko on voitu maksaa vain siitä voitosta tai muusta tulosta, jonka osinkoa maksava yhtiö on saanut ajalta, joka päättyy vähintään 12 kuukautta ennen "ratkaisevaa päivää". Tässä kohdassa sanonta "ratkaiseva päivä" tarkoittaa sitä päivää, jolloin osinkoetuuden omistaja sai omistukseensa 10 prosenttia tai enemmän kysymyksessä olevan laatuista osakkeita.

Tätä kohtaa ei sovelleta, milloin osinkoetuuden omistaja näyttää, että osakkeet oli hankittu vilpittömässä mielessä kaupallisista syistä eikä etupäässä tämän artiklan myöntämän edun saamiseksi.

(6) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company and beneficially owned by persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

ARTICLE 12

Interest

(1) Interest derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the debt-claim from which the interest arises is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

(4) Without prejudice to the provisions of paragraph (6) of this Article, any provision of the law of one of the Contracting States which, with or without any further requirement, relates only to interest paid to a non-resident company, or which relates only to interest payments between inter-connected companies with or without any further requirement, shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be left out of account as a deduction in computing the taxable profits of the company paying the interest.

(5) The exemption from tax provided for in paragraph (1) of this Article shall not apply to interest on any form of debt-claim dealt in on a stock exchange where the beneficial owner of the interest:

- (a) does not bear tax in respect thereof in the Contracting State of which it is a resident; and
- (b) sells (or makes a contract to sell) the debt-claim from which such interest is derived within three months of the date on which such beneficial owner acquired such debt-claim.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the

(6) Milloin sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa voittoa tai tuloa toisesta sopimusvaltiosta, tämä toinen valtio ei saa määrätä veroa yhtiön maksamista osingoista, jotka tulevat osinkoetuuden omistajana henkilölle, joka ei asu toisessa valtiossa, eikä myöskään määrätä yhtiölle sen jakamattomasta voitosta jakamattomaan voittoon kohdistuvaa veroa, vaikka maksetut osingot tai jakamaton voitto koostuu kokonaan tai osaksi tässä toisessa valtiossa kertyneestä voitosta tai tulosta.

12 ARTIKLA

Korot

(1) Sopimusvaltiossa asuvan henkilön saamasta ja hänelle korkoetuuden omistajana tulevasta korosta verotetaan vain tässä valtiossa.

(2) Sanonnalla "korke" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu valtion velkakirjoista, obligaatioista tai debentureista myös silloin, kun niiden vakuutena on kiinnitys tai niihin liittyy oikeus voittoon, tai mistä tahansa muusta saatavasta, samoin kuin muunkinlaista tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy, katsotaan velaksiannosta saaduksi tuloksi.

(3) Milloin sopimusvaltion asukkaalla, jolle korke korkoetuuden omistajana tulee, on toisessa sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka ja saatava, josta korke kertyy, liittyy välittömästi kiinteässä toimipaikassa harjoitettuun liiketoimintaan, tämän artiklan (1) kohdan määräyksiä ei sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 8 artiklan määräyksiä.

(4) Tämän artiklan (6) kohdan määräyksiä rajoittamatta sopimusvaltion lainsäädännön määräystä, joka tietyin edellytyksin tai edellytyksittä koskee vain muualla asuvalle yhtiölle maksettua korkoa tai vain toisiinsa kytkeytyvien yhtiöiden välisiä siten tapahtuvia korkosuorituksia, ei ole sovellettava niin, että toisessa sopimusvaltiossa asuvalle yhtiölle maksettu tuollainen korke jätettäisiin ottamatta huomioon vähennyksenä korkoa maksavan yhtiön veronalaista tuloa määrättäessä.

(5) Tämän artiklan (1) kohdassa tarkoitettua vapautusta verosta ei sovelleta arvopaperipörssissä kaupattavan minkä tahansa saamisioikeuden korkoon, milloin korkoetuuden omistaja:

- (a) ei maksa veroa korosta siinä sopimusvaltiossa, jossa edunsaaja asuu, ja
- (b) myy saamisioikeuden (tai tekee myyntisopimuksen saamisioikeudesta), josta korke on kertynyt, kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jolloin korkoetuuden omistaja hankki saamisioikeuden.

(6) Milloin suoritettu korke maksajan ja korkoetuuden omistajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välillä olevan erityisen suhteen vuoksi ylittää koron perusteena olevaan velkaan katsoen sen määrän, mistä maksaja ja korkoetuuden omistaja ilman tällaista suhdetta olisivat sopineet, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi tarkoitettun määrän osalta. Tässä tapauksessa verotetaan ylimenevästä osasta asianomaisen

excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) The provisions of this Article shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

ARTICLE 13

Royalties

(1) Royalties derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

(4) Without prejudice to the provisions of paragraph (5) of this Article, any provision of the law of a Contracting State which requires royalties paid by a company to be left out of account as a deduction in computing the company's taxable profits as being a distribution shall not operate in relation to royalties paid to a resident of the other Contracting State. The preceding sentence shall not however apply to royalties derived and beneficially owned by a company which is a resident of that other Contracting State where:

- (a) the same persons participate directly or indirectly in the management or control of the company paying the royalties and the company beneficially owning the royalties; and
- (b) more than 50 per cent of the voting power in the company beneficially owning the royalties is controlled directly or indirectly by a person or persons resident in the Contracting State in which the company paying the royalties is resident.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the

sopimusvaltion lakien mukaan ottaen asianmukaisesti huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

(7) Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta, milloin saamisoikeus, josta korkoa maksetaan, oli syntynyt tai siirretty pääasiallisesti tässä artikkelissa tarkoitettun edun saamiseksi eikä vilpittömässä mielessä kaupallisista syistä.

13 ARTIKLA

Rojalit

(1) Sopimusvaltiossa asuvan henkilön saamista ja hänelle rojaltietuuden omistajana tulevista rojalteista verotetaan vain tässä valtiossa.

(2) Sanonnalla "rojaltit" tarkoitetaan tässä artikkelissa kaikenlaisia suorituksia, jotka vastaanotetaan korvauksena kirjallisten, taiteellisten tai tieteellisten teosten (niihin luettuina elokuvat, televisio- ja radiolähetyksissä esitettävät filmit ja nauhat) tekijänoikeuden, samoin kuin patenttien, tavaramerkkien, mallien tai muottien, kaavojen, salaisten valmistusohjeiden tai menettelytapojen käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka teollisia, kaupallisia tahi tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista.

(3) Milloin sopimusvaltion asukkaalla, jolle rojaltit rojaltietuuden omistajana tulevat, on toisessa sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, jossa harjoitettuun liiketoimintaan rojaltien perusteena olevat oikeudet ja omaisuus välittömästi liittyvät, tämän artiklan (1) kappaleen määräyksiä ei sovelleta. Sellaisessa tapauksessa sovelletaan 8 artiklan määräyksiä.

(4) Tämän artiklan (5) kohdan määräyksiä rajoittamatta sopimusvaltion lakien säännöksiä, jotka määräävät yhtiön maksamat rojaltit voitonjakonä jätettäväksi ottamatta huomioon vähennyksenä yhtiön verotettavaa tuloa laskettaessa, ei ole sovellettava toisen sopimusvaltion asukkaalle maksettaviin rojalteihin. Edellä lausuttua ei ole sovellettava toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön saamiin ja sille edunsaajana kuuluviin rojalteihin, milloin:

- (a) samat henkilöt osallistuvat välittömästi tai välillisesti rojalteja maksavan yhtiön ja sen yhtiön, jolle rojaltit rojaltietuuden omistajana tulevat, johtoon tai valvontaan, ja
- (b) rojaltit maksavan yhtiön asuinmaassa asuva henkilö tai henkilöt hallitsevat vähintään 50 prosenttia sen yhtiön äänimäärästä, jolle rojaltit rojaltietuuden omistajana tulevat.

(5) Milloin maksettu rojalti sen maksajan ja rojaltietuuden omistajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välillä olevan erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon katsoen määrän, mistä maksaja ja rojaltietuuden omistaja ilman tällaista suhdetta olisivat sopineet, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi tarkoitettun määrän osalta. Tässä tapauksessa verotetaan

last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 14

Capital gains

(1) Capital gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 7, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

(4) Capital gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(5) The provisions of paragraph (4) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its own law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 15

Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ylimenevästä osasta asianomaisen sopimusvaltion lakien mukaan ottaen asianmukaisesti huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

14 ARTIKLA

Myyntivoitto

(1) Myyntivoitosta, joka saadaan 7 artiklan (2) kohdassa tarkoitettun kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä omaisuus on.

(2) Myyntivoitosta, joka on saatu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa pitämän kiinteän toimipaikan käyttöomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa vapaan ammatin harjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, niin myös tuollaisen kiinteän toimipaikan (joko erillisenä tai koko yrityksen ohella) tai kiinteän paikan luovutuksesta saadusta voitosta voidaan verottaa tuossa toisessa sopimusvaltiossa.

(3) Tämän artiklan (2) kohdan määräysten estämättä verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön kansainväliseen liikenteeseen käytettyjen alusten ja ilma-alusten sekä niiden käyttöön liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta saamasta myyntivoitosta vain tässä sopimusvaltiossa.

(4) Minkä tahansa muun kuin tämän artiklan (1), (2) ja (3) kohdassa tarkoitettun omaisuuden luovutuksesta saadusta myyntivoitosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

(5) Tämän artiklan (4) kohdan määräykset eivät vaikuta sopimusvaltion oikeuteen verottaa omien lakiansa mukaan minkä tahansa omaisuuden luovuttamisesta saadusta myyntivoitosta, minkä on saanut toisessa sopimusvaltiossa asuva luonnollinen henkilö, joka on ollut ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa asuva jonakin ajankohtana omaisuuden luovutusta välittömästi edeltäneen viiden vuoden aikana.

15 ARTIKLA

Itsenäinen henkilökohtainen työ

(1) Sopimusvaltiossa asuvan henkilön vapaan ammatin harjoittamisesta tai muusta samanluonteisesta itsenäisestä toiminnasta saamasta tulosta verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toimintaansa varten toisessa sopimusvaltiossa kiinteätä paikkaa, joka on säännöllisesti hänen käytettävänä. Jos hänellä on sellainen kiinteä paikka, voidaan kiinteään paikkaan kuuluvasta osasta tuloa verottaa toisessa sopimusvaltiossa.

(2) Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen, taiteellisen, kasvatuksellisen tai opetuksellisen toiminnan sekä itsenäisen toiminnan lääkärinä, asianajajana, insinöörinä, arkkitehtina, hammaslääkärinä ja tilintarkastajana.

ARTICLE 16

Employments

(1) Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20, 21 and 22, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.

ARTICLE 17

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 18

Artistes and athletes

Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

ARTICLE 19

Pensions

(1) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 20, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

16 ARTIKLA

Työsopimuksen perusteella suoritettu työ

(1) Mikäli tämän sopimuksen 17, 19, 20, 21 ja 22 artiklasta ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvaa henkilöä henkilökohtaisesta työstä saaduista palkoista, palkkioista ja muista vastaavista hyvityksistä vain tässä valtiossa, jollei työtä ole tehty toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ on siellä tehty, voidaan hyvityksistä verottaa tuossa toisessa sopimusvaltiossa.

(2) Tämän artiklan (1) kohdan määräyksistä huolimatta verotetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle toisessa sopimusvaltiossa tehdystä työstä maksetusta hyvityksestä ainoastaan ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- (a) hyvityksen saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää verovuoden aikana, ja
- (b) työnantaja, joka suorittaa hyvityksen tai jonka puolesta se suoritetaan, ei asu toisessa valtiossa, ja
- (c) hyvityksellä ei rasiteta työnantajan toisessa valtiossa olevaa kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa.

(3) Edellä tässä artiklassa olevista määräyksistä huolimatta voidaan kansainvälisessä liikenteessä olevalla aluksella tai ilma-aluksella tehdystä työstä saadusta hyvityksestä verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa aluksen tai ilma-aluksen käyttämisestä kertyvän tulon saava henkilö asuu.

17 ARTIKLA

Johtajanpalkkiot

Sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa valtiossa asuvan yhtiön johto- tai hallintoelimen jäsenyydestä saamista johtajanpalkkioista ja muista sellaisista suorituksista voidaan verottaa tuossa toisessa valtiossa.

18 ARTIKLA

Taiteilijat ja urheilijat

Tämän sopimuksen 15 tai 16 artiklan määräysten estämättä voidaan ammattimaisten taiteilijoiden, kuten teatteri-, elokuva-, radio- tai televisiotaitelijoiden ja muusikkojen, samoin kuin urheilijoiden tässä ominaisuudessa henkilökohtaisesti harjoittamastaan toiminnasta saamista tuloista verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa tätä toimintaa on harjoitettu.

19 ARTIKLA

Eläkkeet

(1) Mikäli 20 artiklan (1) ja (2) kohdan määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisempaan palvelukseen perustuvista eläkkeistä ja muista samanluonteisista hyvityksistä sekä elinkorosta ainoastaan siinä valtiossa.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 20

Governmental functions

(1) Remuneration or pensions paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or of the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered to the Government of the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority in the United Kingdom in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in the United Kingdom unless the individual is a Finnish national without also being a United Kingdom national.

(2) Remuneration or pensions paid by, or out of funds created by Finland or a local authority or public community thereof to any individual in respect of services rendered to the Government of Finland or a local authority or public community thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in Finland unless the individual is a national of the United Kingdom without also being a Finnish national.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business.

ARTICLE 21

Students

(1) An individual who is a resident of a Contracting State immediately before his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State solely:

- (a) as a student at a university, college, school or other educational institution; or
- (b) as a business, technical, agricultural or forestry apprentice; or
- (c) as the recipient of a grant, allowance or award from a religious, charitable, scientific or educational organisation made for the primary purpose of study;

shall not be taxed in that other Contracting State in respect of:

- (i) remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training;
- (ii) the grant, allowance or award; and
- (iii) remuneration for services rendered in that other Contracting State, provided that the services are in connection with his studies or training or the remuneration constitutes earnings reasonably necessary for his maintenance or education.

(2) Sanonta "elinkorko" tarkoittaa aika ajoin määrättyinä ajankohtina joko elinkautena tai muutoin yksilöitynä taikka tiettyinä aikana rahan tai rahanarvoisen suorituksen täytenä vastikkeena maksettavia rahamääriä.

20 ARTIKLA

Julkiset tehtävät

(1) Hyvityksistä ja eläkkeistä, jotka suoritetaan Yhdistyneen Kuningaskunnan tai Pohjois-Irlannin tahi Yhdistyneen Kuningaskunnan paikallisten viranomaisten rahastoista luonnolliselle henkilölle hänen Yhdistyneen Kuningaskunnan tai Pohjois-Irlannin hallitukselle tahi Yhdistyneen Kuningaskunnan paikalliselle viranomaiselle virkamiehenä tekemiensä palvelusten perusteella, verotetaan ainoastaan Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, paitsi milloin luonnollinen henkilö on Suomen kansalainen olematta samalla Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalainen.

(2) Hyvityksistä ja eläkkeistä, jotka suoritetaan Suomen, sen paikallisen viranomaisen tai julkisoikeudellisen yhdyskunnan varoista tai rahastoista luonnolliselle henkilölle hänen Suomen hallitukselle, sen paikalliselle viranomaiselle tai julkisoikeudelliselle yhdyskunnalle virkamiehenä tekemiensä palvelusten perusteella, verotetaan vain Suomessa, paitsi milloin luonnollinen henkilö on Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalainen olematta samalla Suomen kansalainen.

(3) Tämän artiklan (1) ja (2) kohdan määräyksiä ei sovelleta elinkeino- tai liiketoiminnan yhteydessä tehdyistä palveluksista suoritettaviin hyvityksiin tai eläkkeisiin.

21 ARTIKLA

Opiskelijat

(1) Sopimusvaltiossa välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa asunutta luonnollista henkilöä, joka tilapäisesti oleskelee toisessa sopimusvaltiossa yksinomaan:

- (a) opiskelijana yliopistossa, korkeakoulussa, koulussa tai muussa opetuslaitoksessa; tai
- (b) harjoittelijana liikealalla, teollisuudessa tai maa- tai metsätaloudessa; tai
- (c) pääasiassa opiskelua varten uskonnollisen, hyväntekeväisyys-, tieteellisen tai kasvatusjärjestön antaman stipendin, apurahan tai palkkion saajana,

ei ole verotettava toisessa sopimusvaltiossa:

- (i) ulkomailta hänen ylläpitoaan, koulutustaan tai harjoitteluun varten saamistaan rahamääristä;
- (ii) stipendistä, avustuksesta tai palkkiosta; ja
- (iii) tässä toisessa sopimusvaltiossa tehdystä työstä saadusta hyvityksestä, milloin työ liittyy hänen opintoihinsa tai harjoitteluunsa tai milloin hyvitys kertyy hänen ylläpitoaan ja koulutustaan varten kohtuuden mukaan välttämättöminä pidettävistä ansioista.

(2) The benefits under the provisions of paragraph (1) of this Article shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to effectuate the purpose of the visit, but in no event shall any individual have the benefits of the provisions of that paragraph for more than five years.

(3) An individual who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned Contracting State as a recipient of a grant, allowance or award from a religious, charitable, scientific or educational organisation made for the primary purpose of research to be carried out in a period which does not exceed two years, shall not be taxed in that first-mentioned Contracting State in respect of the grant, allowance or award.

ARTICLE 22

Teachers

A professor or teacher who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.

ARTICLE 23

Income not expressly mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State being income of a class or from sources not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

ARTICLE 24

Capital

(1) Capital represented by immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 7, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the operator is a resident.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) Tämän artiklan (1) kohdassa tarkoitetut edut ovat voimassa vain sen ajan kuin oleskelun tarkoituksen toteuttamisen voidaan kohtuullisesti tai tavanomaisesti edellyttää vaativan. Kukaan ei voi missään tapauksessa nauttia mainitussa kohdassa tarkoitettuja etuja kauemmin kuin viiden vuoden ajan.

(3) Luonnollista henkilöä, joka asuu tai asui välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa uskonnollisen, hyväntekeväisyys-, tieteellisen tai kasvatuksellisen järjestön, enintään kahden vuoden kuluessa suoritettavaa, pääasiassa tutkimustyötä varten myöntämän stipendin, avustuksen tai palkkion saajana, ei veroteta ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa stipendistä, avustuksesta eikä palkkiosta.

22 ARTIKLA

Opettajat

Professori tai opettaja, joka oleskelee sopimusvaltiossa ajanjakson, joka ei ylitä kahta vuotta, opettaakseen yliopistossa, korkeakoulussa, koulussa tai muussa opetuslaitoksessa tässä sopimusvaltiossa ja joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan asui toisessa sopimusvaltiossa, on verosta vapaa ensiksi mainitussa valtiossa opetuksesta saamastaan sellaisesta hyvityksestä, josta hän on verovelvollinen toisessa sopimusvaltiossa.

23 ARTIKLA

Erikseen mainitsemattomat tulot

Sopimusvaltiossa asuvan henkilön edellä olevissa artikloissa mainitsemattomiin tuloihin tai tulolähteisiin kuulumattomista tuloista verotetaan vain tässä valtiossa.

24 ARTIKLA

Omaisuus

(1) Tämän sopimuksen 7 artiklan (2) kohdassa määritellystä kiinteästä omaisuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä omaisuus on.

(2) Irtaimesta omaisuudesta, joka liikeomaisuutena kuuluu yrityksen kiinteään toimipaikkaan, tai vapaan ammatin harjoittamiseen käytettyyn kiinteään paikkaan kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

(3) Tämän artiklan (2) kohdan määräysten estämättä verotetaan kansainvälisen liikenteen harjoittamiseen käytetyistä aluksista ja ilma-aluksista sekä niihin liittyvästä irtaimesta omaisuudesta vain siinä sopimusvaltiossa, missä toiminnan harjoittaja asuu.

(4) Kaikesta muunlaatuudesta sopimusvaltiossa asuvan henkilön omaisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa.

ARTICLE 25

Elimination of double taxation

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) Finnish tax payable under the laws of Finland and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Finland (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Finnish tax is computed;
- (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Finland to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Finnish tax creditable under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Finnish tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid, if at the time when the dividend is paid a company which is a resident of Finland is exempt from Finnish tax in respect of dividends received from a company which is a resident of Finland.

(2) (a) Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, allow as a deduction from the income or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is appropriate, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in the United Kingdom.

(b) Where a resident of Finland derives income or chargeable gains which, in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 11 and paragraph (5) of Article 14 may be taxed in the United Kingdom, Finland shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the United Kingdom. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income or chargeable gains derived from the United Kingdom.

(c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax. This exemption shall not apply unless in accordance with the laws of Finland the dividends would have been exempt from Finnish tax if the first-mentioned company had been a resident of Finland and not a resident of the United Kingdom.

(d) Where a resident of Finland derives income which in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 20 shall be taxable only

Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen

(1) Mikäli Yhdistyneen Kuningaskunnan ulkopuolella olevilla alueilla maksettavan veron hyvittämistä Yhdistyneen Kuningaskunnan verosta koskevasta Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön määräyksistä ei muuta johdu (mikä ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen):

(a) Suomen lainsäädännön ja tämän sopimuksen mukainen välittömästi tai ennakoperinnällä Suomessa olevasta lähteestä saadusta tulosta tai verotettavasta myyntivoitosta (lukuunottamatta veroa tulosta, josta osinko maksetaan) kannettava Suomen vero hyvitetään sellaisesta samasta tulosta tai verotettavasta myyntivoitosta lasketusta Yhdistyneen Kuningaskunnan verosta, josta Suomen verokin on määrätty.

(b) Milloin Suomessa asuva yhtiö maksaa osinkoa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvalle yhtiölle, joka välittömästi tai välillisesti hallitsee vähintään 10 prosenttia osinkoa maksavan yhtiön äänimäärästä, hyvityksessä on otettava huomioon (tämän kohdan alakohdan (a) määräysten mukaisesti hyvittävän Suomen veron lisäksi) yhtiön maksettava Suomen vero tulosta, josta osinko maksetaan, jos Suomessa asuva yhtiö on osingon maksuaikana vapaa Suomessa asuvasta yhtiöstä saamastaan osingosta menevästä Suomen verosta.

(2) (a) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa tai omaisuutta, joista tämän sopimuksen määräysten mukaisesti voidaan verottaa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, Suomessa on, mikäli tämän kohdan alakohdan (b) määräyksistä ei muuta johdu, vähennettävä tulosta tai omaisuudesta maksettavasta verosta se tulosta tai omaisuudesta maksettavan veron osa, mikä johtuu Yhdistyneessä Kuningaskunnassa saadusta tulosta tai siellä olevasta omaisuudesta.

(b) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa tai verotettavaa myyntivoittoa, jota 11 artiklan (2) kohdan ja 14 artiklan (5) kohdan mukaan voidaan verottaa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, Suomessa on vähennettävä tämän henkilön tulosta menevästä verosta Yhdistyneessä Kuningaskunnassa suoritettun veron määrä. Tämän vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se osa ennen vähennyksen tekemistä menevästä verosta, joka johtuu Yhdistyneessä Kuningaskunnassa saadusta tulosta tai verotettavasta myyntivoitosta.

(c) Tämän kohdan alakohdan (b) määräysten estämättä ovat Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvan yhtiön Suomessa asuvalle yhtiölle maksamat osingot vapaat Suomen verosta. Tätä vapautusta ei sovelleta, elleivät osingot Suomen lainsäädännön mukaan olisi vapaat Suomen verosta, jos ensiksi mainittu yhtiö olisi Suomessa eikä Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuva yhtiö.

(d) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, jota 20 artiklan (1) kohdan mukaan verotetaan vain Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, se on vapaa

in the United Kingdom, such income shall be exempt from Finnish tax; however, the graduated rates of Finnish tax may be calculated as though income thus exempted were included in the amount of the total income.

(3) For the purposes of paragraph (1) of this Article income, profits and capital gains owned by a resident of the United Kingdom which may be taxed in Finland in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in Finland.

ARTICLE 26

Personal allowances

(1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of Finland shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Finnish tax as Finnish nationals not resident in Finland.

(3) Nothing in this Convention shall entitle an individual who is a resident of a Contracting State and whose income from the other Contracting State consists solely of dividends, interest or royalties (or solely of any combination thereof) to the personal allowances, reliefs and reductions of the kind referred to in this Article for the purposes of taxation in that other Contracting State.

ARTICLE 27

Non-discrimination

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

Suomen verosta. Suomessa käytettävä verokanta voidaan kuitenkin määrätä niin kuin verosta vapaa tulo olisi sisältynyt tulojen kokonaisuuteen.

(3) Tämän artiklan (1) kohtaa sovellettaessa katsotaan Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvan henkilön saama tulo ja myyntivoitto, josta voidaan tämän sopimuksen mukaisesti verottaa Suomessa, Suomessa olevasta lähteestä saaduksi.

26 ARTIKLA

Luonnollisia henkilöitä koskevat vähennykset

(1) Mikäli tämän artiklan (3) kohdan määräyksistä ei muuta johdu, ovat Suomessa asuvat luonnolliset henkilöt oikeutettuja samoihin henkilökohtaisiin vähennyksiin, huojennuksiin ja alennuksiin Yhdistyneen Kuningaskunnan verosta kuin brittiläisen valtioyhteisön alamaiset, jotka eivät asu Yhdistyneessä Kuningaskunnassa.

(2) Mikäli tämän artiklan (3) kohdan määräyksistä ei muuta johdu, luonnolliset henkilöt, jotka asuvat Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, ovat oikeutettuja samoihin henkilökohtaisiin vähennyksiin, huojennuksiin ja alennuksiin Suomen verosta kuin Suomen kansalaiset, jotka eivät asu Suomessa.

(3) Tämä sopimus ei oikeuta luonnollista henkilöä, joka asuu sopimusvaltiossa ja jonka toisesta sopimusvaltiosta saama tulo kertyy yksinomaan osingoista, koroista tai rojalteista (tai yksinomaan jostakin niiden yhdistelmästä), toisen sopimusvaltion verotuksessa tässä artiklassa mainittuihin henkilökohtaisiin vähennyksiin, huojennuksiin tai alennuksiin.

27 ARTIKLA

Syrjinnän kieltäminen

(1) Sopimusvaltion kansalaiset eivät saa toisessa sopimusvaltiossa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tuon toisen valtion kansalaiset samoissa olosuhteissa joutuvat tai saattavat joutua.

(2) Sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan kohdistuva verotus ei tuossa toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin siinä valtiossa oleviin samalla alalla toimiviin yrityksiin kohdistuva verotus.

(3) Sopimusvaltiossa olevalle yritykselle, jonka pääoman välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistaa tai jonka pääomasta siten määrää toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai henkilöt, ei saa ensinmainitussa valtiossa määrätä muita tai raskaampia veroja taikka verotukseen liittyviä velvoituksia kuin sellaisia, joiden kohteeksi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa olevat muut samanlaiset yritykset joutuvat tai saattavat joutua.

(4) In determining for the purpose of United Kingdom tax whether a company is a close company, the term "recognised stock exchange" shall include the Helsinki Stock Exchange.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident, nor as obliging the United Kingdom to grant to a company which is a resident of Finland a greater relief from United Kingdom income tax chargeable upon dividends received from a company which is a resident of the United Kingdom than the relief to which the first-mentioned company may be entitled under the provisions of Article 11 of this Convention.

(6) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

ARTICLE 28

Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 29

Exchange of information

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this

(4) Määriteltäessä Yhdistyneen Kuningaskunnan verotuksessa, onko jotakin yhtiötä pidettävä suljettuna yhtiönä, sanontaan "tunnustettu arvopaperipörssi" sisältyy Helsingin arvopaperipörssi.

(5) Minkään sanonnan tässä artiklassa ei ole tulkittava velvoittavan kumpaakaan sopimusvaltiota myöntämään muualla asuville luonnollisille henkilöille niitä henkilökohtaisia vähennyksiä, huojenmuksia tai alennuksia, joita myönnetään maassa asuville luonnollisille henkilöille, eikä myöskään velvoittavan Yhdistynyttä Kuningaskuntaa myöntämään Suomessa asuvalle yhtiölle suurempaa helpotusta Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvalta yhtiöltä saatujen osinkojen tuloverosta kuin, mihin ensiksi mainittu yhtiö saattaa olla oikeutettu tämän sopimuksen 11 artiklan perusteella.

(6) Sanonta "verotus" tarkoittaa tässä artiklassa kaikenlaatuisia veroja.

28 ARTIKLA

Keskinäinen sopimusmenettely

(1) Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo, että jommankumman tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, hän voi näiden valtioiden sisäisen lainsäädännön varaamista muutoksenhakukeinoista huolimatta kääntyä asiassaan sen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen puoleen, missä hän asuu.

(2) Jos asianomainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, sen on pyrittävä toisen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen kanssa molemminpuolisin sopimuksin hoitamaan asia siten, että verotus, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, vältetään.

(3) Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on pyrittävä keskenään sopimaan kaikkien tämän sopimuksen tulkinnessa tai soveltamisessa esiintyvien vaikeuksien tai epätietoisuutta aiheuttavien kysymysten poistamisesta.

(4) Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat välittömästi neuvotella keskenään sopimukseen pääsemiseksi edellisissä kohdissa tarkoitettussa mielessä.

29 ARTIKLA

Tietojen vaihtaminen

Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, (jotka tavanmukaisen hallintotoiminnan puitteissa verotusta koskevien säännösten nojalla ovat heidän käytettävissään) jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanemiseksi tai veronkavallusten estämiseksi taikka veronkiertämisen torjumiseksi annettujen hallinnollisten määräysten soveltamiseksi sopimuksessa tarkoitettujen verojen

Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of taxes which are the subject of this Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

ARTICLE 30

Territorial extension

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations either Contracting Party is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

(2) Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of this Convention shall terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended under the provisions of this Article.

ARTICLE 31

Entry into force

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged⁽¹⁾ and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

(i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1968; and

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April, 1968;

(b) in Finland:

as respects Finnish taxes for any year of assessment beginning on or after 1st January, 1969, and chargeable on the income or capital of the tax year 1968 or thereafter.

(3) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article the Convention between the Government of the United Kingdom and the Government of Finland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at

(1) The Convention entered into force on 5 February, 1970.

osalta. Täten vaihdettuja tietoja on käsiteltävä salaisina, mutta voidaan kuitenkin ilmaista niille henkilöille (mukaan luettuina tuomioistuimet ja hallintoviranomaiset), joiden tehtävänä on sopimuksessa tarkoitettujen verojen osalta niiden määrääminen, kantaminen, pakkotäytäntöönpano tai niistä johtuva syytteenpano. Mitään sellaisia tietoja ei ole kuitenkaan vaihdettava, jotka voisivat paljastaa kauppa-, liike-, teollisuus- tai ammattisalaisuuden tai toimintamenetelmän.

30 ARTIKLA

Alueellinen ulottuvuus

(1) Tämä sopimus voidaan ulottaa, joko sellaisenaan tai tietyin varauksin, käsittämään minkä tahansa sopimuspuolelle kuuluvan alueen, jonka ulkomaisista suhteista jompikumpi sopimuspuoli on vastuussa ja joka kantaa olennaisesti samanlaisia veroja kuin sopimuksen käsittämät verot. Jokainen sellainen laajentaminen tulee voimaan siitä päivästä lukien sekä sellaisin varauksin ja ehdoin sopimuksen lakkaaminen mukaan luettuna kuin sopimuspuolten välisellä diplomaattiteitse tapahtuvalla noottienvaihdolla määrätään ja sovitaan.

(2) Elleivät sopimusvaltiot toisin sovi, lakkaa tämän sopimuksen voimassaolon päättyessä sen soveltaminen jokaiseen alueeseen, jota se tämän artiklan määräysten perusteella on laajennettu koskemaan.

31 ARTIKLA

Voimaantulo

(1) Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat vaihdettava Helsingissä mahdollisimman pian.

(2) Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun ratifioimiskirjat on vaihdettu, ja sen määräyksiä sovelletaan siitä lähtien:

(a) Yhdistyneessä Kuningaskunnassa:

(i) tuloveron (ja lisäveron) sekä myyntivoittoveron osalta jokaiseen verotusvuoteen, joka alkaa 6 päivänä huhtikuuta 1968 tai sen jälkeen, ja

(ii) yhtiöveron osalta jokaiseen tilivuoteen, joka alkaa 1 päivänä huhtikuuta 1968 tai sen jälkeen;

(b) Suomessa:

Suomen verojen osalta 1 päivänä tammikuuta 1969 ja sen jälkeen, vuoden 1968 tai sen jälkeisten vuosien tulojen ja omaisuuden perusteella toimitettavissa verotuksissa.

(3) Tämän artiklan (4) kohdan määräysten tarkoittama Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen sekä Suomen hallituksen välillä 12 päivänä joulukuuta 1951 allekirjoitettu tulon kaksinkertaisen verottamisen ja tuloveron kiertämisen ehkäisemistä koskeva sopimus, sellaisena kuin se on muutettuna

London on 12th December, 1951,⁽²⁾ as amended by the Protocol signed at London on 16th June, 1966⁽³⁾ (hereinafter referred to as "the 1951 Convention"), shall cease to have effect as respects taxes to which this Convention in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article applies.

(4) Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article where any provision of the 1951 Convention would have afforded any greater relief from tax any such provision as aforesaid shall continue to have effect for any year of assessment or financial year or tax year beginning before the entry into force of this Convention.

(5) The provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (2) of this Article, of paragraph (3) of this Article and of paragraph (4) of this Article shall not apply in relation to dividends but the provisions of this Convention shall have effect, and the provisions of the 1951 Convention shall cease to be effective, in relation to dividends payable on or after the date of entry into force of this Convention.

(6) The following Agreements between the Contracting Parties shall not have effect in relation to any tax for any period for which this Convention has effect, as respects that tax:

- (a) the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Finland for the Reciprocal Exemption from Income Tax in certain cases of Profits from the Business of Shipping signed at London on 18th November, 1925;⁽⁴⁾
- (b) the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Finland for the Reciprocal Exemption from Income Tax in certain cases of Profits or Gains arising through an Agency signed at London on 21st February, 1935.⁽⁵⁾

(7) The 1951 Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

ARTICLE 32

Termination

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1972. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in the United Kingdom:

- (i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(2) Treaty Series No. 18 (1953), Cmd. 8789.

(3) Treaty Series No. 27 (1967), Cmnd. 3252.

(4) Treaty Series No. 51 (1925), Cmd. 2552.

(5) Treaty Series No. 8 (1935), Cmd. 4853.

16 päivänä kesäkuuta 1966 Lontoossa allekirjoitetulla lisäpöytäkirjalla (josta tämän jälkeen käytetään nimitystä "vuoden 1951 sopimus") lakkaavat olemasta voimassa niihin veroihin nähden, joihin tätä sopimusta tämän artiklan (2) kohdan mukaan sovelletaan.

(4) Mikäli tämän artiklan (5) kohdan määräyksistä ei muuta johdu, milloin jokin "vuoden 1951 sopimuksen" määräys olisi myöntänyt suuremman huojennuksen verosta, sellainen määräys on edelleen voimassa koskien kaikkia ennen tämän sopimuksen voimaantuloa alkaneita vero- tai tilivuotia.

(5) Tämän artiklan (2) (a)-ja (2) (b)-kohtaa sekä (3) kohtaa ja (4) kohtaa ei sovelleta osinkoihin, vaan tulevat tämän sopimuksen määräykset voimaan ja "vuoden 1951 sopimuksen" määräykset lakkaavat olemasta voimassa osinkoihin nähden, jotka maksetaan tämän sopimuksen voimaantulopäivänä tai sen jälkeen.

(6) Seuraavia sopimuspuolten välisiä sopimuksia ei niissä tarkoitettujen ja tässä sopimuksessa mainittujen verojen osalta sovelleta tämän sopimuksen voimassaoloaikana :

(a) Yhdistyneen Kuningaskunnan ja Suomen hallitusten välillä laivanvarustustoiminnan tuottaman tulon molemminpuolisesta vapauttamisesta tuloverosta erinäisissä tapauksissa Lontoossa 18 päivänä marraskuuta 1925 allekirjoitettua sopimusta;

(b) Yhdistyneen Kuningaskunnan ja Suomen hallitusten välillä asiameistoiminnasta johtuvien tulojen tai voittojen vastavuoroisesta vapauttamisesta tuloverosta eräissä tapauksissa Lontoossa 21 päivänä helmikuuta 1935 allekirjoitettua sopimusta.

(7) "Vuoden 1951 sopimus" lakkaa olemasta voimassa viimeisenä tämän artiklan edellä olevien määräysten mukaisena soveltamispäivänä.

32 ARTIKLA

Päättyminen

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä vähintään kuusi kuukautta ennen jokaisen vuoden 1972 jälkeen seuraavan kalenterivuoden loppua tehtävällä irtisanomisella. Tässä tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa :

(a) Yhdistyneessä Kuningaskunnassa :

(i) tuloveron (ja lisäveron) ja myyntivoittoveron osalta jokaisena irtisanomisvuotta seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 6 päivänä tai sen jälkeen alkavana verotusvuotena;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Finland:

as respects Finnish tax for any tax year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

(ii) yhtiöveron osalta jokaisena irtisanomisvuotta seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavana tilivuotena;

(b) Suomessa :

irtisanomisvuotta seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavana verovuotena.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Done in duplicate at London this 17th day of July, 1969, in the English and Finnish languages, both texts being equally authoritative.

Tehty Lontoossa 17 päivänä heinäkuuta 1969 kahtena englannin- ja suomenkielisenä kappaleena, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaiset.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen puolesta:

MICHAEL STEWART

For the Government of the Republic of Finland:

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

AHTI KARJALAINEN